

УДК 008:81'42.

К вопросу о специфике концептов «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах

Белова Татьяна Мухорамовна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций,
Кемеровский государственный университет,
650000, Российская Федерация, Кемерово, ул. Красная, 6;
e-mail: tatbel42@mail.ru

Коломиец Светлана Вячеславовна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций,
Кемеровский государственный университет,
650000, Российская Федерация, Кемерово, ул. Красная, 6;
e-mail: kolomsvetlana@yandex.ru

Аннотация

Данная научная статья посвящена анализу концептов «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах. Теория вопроса представлена посредством обращения к широкому кругу научных работ по данной тематике. Практическая часть работы заключается в определении содержательной и оценочной составляющих рассматриваемых концептов. В статье представлена объективация концептов «богатый человек» и «бедный человек» в лексикографических источниках русского и английского языков. Описаны результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с представителями русской и танзанийской культур. Выявлены наиболее устойчивые и частотные ассоциации, связанные с концептами «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах.

Для цитирования в научных исследованиях

Белова Т.М., Коломиец С.В. К вопросу о специфике концептов «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 6А. С. 194-204.

Ключевые слова

Концепт, языковое сознание, культура, свободный ассоциативный эксперимент, национально-культурная составляющая концепта.

Введение

Термин *концепт* является одним из базовых понятий современной научной мысли. На сегодняшний день отсутствует единая общепринятая дефиниция того, что следует понимать под концептом. Такое положение вещей объясняется сложностью рассматриваемого понятия.

Данная работа выполнена в русле лингвокультурологического подхода, в котором концепт рассматривают как семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, отражающее менталитет языковой личности данной этнокультуры [Вежбицкая, 1997; Воркачѳв, 2001; Степанов, 1997].

Т.А. Фесенко отмечает, что концепт являет собой выражение этнической специфики мышления, и его вербализация обусловлена лингвокогнитивно этнокультурно маркированной ассоциативной компетенцией носителя концептуальной системы [Фесенко, 2000, 144].

Вслед за А.Н. Приходько считаем, что «ценностный компонент – главнейшая ипостась концепта, так как опирается на те духовные импульсы, что оживают в сознании человека, благодаря его принадлежности к тому или иному этно- и лингвокультурному коллективу» [Приходько, 2013, 27].

Ассоциативный эксперимент дает богатый материал для межкультурных исследований, позволяет выявить как «общечеловеческие» характеристики свободных ассоциаций, так и специфику связей между словами в условиях различных культур, так как ассоциации представляют информацию о культуре, верованиях, представлениях и когнитивных структурах индивидов, социальных, этнических и культурных групп [Залевская, 2005].

В данной работе нами была предпринята попытка изучить и выявить национально-культурные составляющие концептов «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах. Концепты «богатый человек» и «бедный человек» правомерно рассматривать как ключевые концепты любой культуры, поскольку на протяжении всей истории человечества общество делится на богатых и бедных.

В отечественной лингвистике среди ученых, внесших значительный вклад в изучение культур и языков народов, проживающих на территории Танзании, такие имена, как М.Д. Громов, А.Ю. Желтов, А.А. Жуков и др. В настоящее время проблематика концептов, составляющих танзанийскую национальную концептосферу, мало освещена в практических разработках, что определяет необходимость проведения исследований в данной области. В этой связи большой интерес представляет сравнение данных концептов в столь разных культурах, так как сопоставительный анализ позволяет выявить как общие характеристики, возможно, базовые для всех культур, так и их этнокультурную специфику.

Практическая часть данной работы представлена, во-первых, описанием понятийной составляющей концептов «богатый человек» и «бедный человек» посредством метода анализа словарных дефиниций и, во-вторых, исследованием оценочной составляющей рассматриваемых концептов посредством ассоциативного эксперимента.

Характеристика понятийной составляющей концептов «богатый человек»/"a rich person" и «бедный человек»/"a poor person"

Охарактеризуем понятийную составляющую рассматриваемых концептов в русской и танзанийской национальных культурах. Рассматриваемые концепты вербализованы в русском языке посредством лексических единиц «богатый человек» и «бедный человек». Необходимо отметить, что в русских толковых словарях отсутствуют дефиниции лексических единиц «богатый человек» и «бедный человек», но за словами «богатый» и «бедный» в первом значении зафиксировано описание богатого и бедного человека соответственно [Ушаков, 1940; Ожегов, Шведова, 2011; Ефремова, 2006; Кузнецов, 2010]. Богатый – 1. Обладающий большим имуществом, преимущ. денежным. Богатый человек. Бедный – 1. Обладающий очень скудным достатком, неимущий. Бедный человек. Анализ лексикографических источников позволил сделать вывод, что все авторы связывают понятие «богатого человека» со следующими признаками: материальные ценности, денежные средства, имущество, богатство, а понятие «бедный человек» раскрывается через признаки: отсутствие имущества, скудный достаток, отсутствие достаточных или необходимых средств к существованию. Эти признаки являются общими для всех определений. Каждая проанализированная лексема имеет ряд дополнительных признаков. Прилагательное «богатый» включает следующие дополнительные признаки: роскошный, дорого стоящий, обильный, содержащий в себе много чего-н. ценного, имеющий что-л. в большом количестве [Ефремова, 2006; Кузнецов, 2010]. Тематическое уточнение дополнительных признаков прилагательного «бедный» связано с недостатком, скудностью, однообразием, простотой, незатейливостью, жалостью, состраданием [там же]. Таким образом, содержательная часть концепта «богатый человек», зафиксированная в лексикографических источниках, выражает обладание и достаток. Понятийная составляющая концепта «бедный человек» связана со скудностью и недостатком.

Танзания – государство, расположенное на восточном побережье центральной Африки. Население страны составляет около 52 миллионов человек. В стране проживает более 120 этнических групп и функционирует 127 языков, многие из которых представляют собой бесписьменные языки [Ethnologue..., www].

Официальными языками являются английский язык и суахили. Английский язык был введен на территорию Танзании британцами во время их колониального правления и стал обязательным условием для получения официально признанного образования [Roy-

Campbell, Qorro, 1997]. В настоящее время английский язык является языком среднего и высшего образования и органов государственной власти.

В проведенном эксперименте участвовали танзанийские студенты, обучающиеся в университете Додома, где язык преподавания – английский.

По изложенным выше причинам для характеристики понятийной составляющей концепта **«a rich person»** были использованы английские лексикографические источники.

Компонентный анализ словарных дефиниций лексемы "rich person" позволяет выделить базовые когнитивные слои в концепте "rich person": having a lot of money, great material wealth. Данный концепт включает в себя следующие дополнительные признаки: rich in something; a rich colour, sound, smell or taste; existing in plentiful quantities; abundant; producing a large quantity of something; interesting because full of variety.

Ключевой лексемой, вербализующей концепт «бедный человек» в английском языке, является лексема «poor person». Словарный анализ лексемы "poor person" демонстрирует наличие следующих базовых признаков данного концепта: having very little money; not having enough money for basic needs. Дополнительные признаки концепта "poor person" объективированы через следующие признаки: not good, being of a very low quality, quantity or standard; unfortunate; poor in something having very small amounts of something.

С целью верификации материала, полученного в ходе анализа словарных дефиниций антонимичной пары «богатый человек»/«rich person» и «бедный человек»/«poor person», был проведен опрос представителей русской и танзанийской культур. Респондентами были даны определения лексических единиц «богатый человек»/«rich person» и «бедный человек»/«poor person».

Полученные в результате опроса определения богатого человека и бедного человека, предоставленные русскими студентами, основаны на противопоставлении «обладает / не обладает» и «много / мало».

«Богатый человек» обладает: 1. денежными средствами (имуществом, богатством, банковским счетом, материальными и финансовыми средствами); 2. духовными ценностями; 3. влиянием / властью / авторитетом; 4. интеллектом / знаниями; 5. возможностями; 6. большим количеством друзей.

«Бедный человек» не имеет: 1. денег / средств к существованию; 2. духовных ценностей; 3. образования; 4. возможностей.

Полученный языковой материал позволил зафиксировать характеристику «обладания / отсутствия духовных ценностей», не зафиксированную в лексикографических источниках.

Танзанийские респонденты определяют **"rich person" как человека, который:** 1. has sufficient money to buy all; 2. belongs to the upper class in the society; 3. has a high level of education; 4. has many enemies; 5. has false friends.

"Poor person" – это человек, который: 1. has very little money; 2. lacks all basic needs; depends on the upper class; 3. has no education; 4. has few enemies; 5. always unhappy.

Сопоставительный анализ словарных дефиниций и описаний, данных представителями русской и танзанийской культур, позволяют говорить о том, что ядром концептов «**богатый человек**»/"**rich person**" и «**бедный человек**»/"**poor person**" является наличие или отсутствие материальных и духовных ценностей. Интересно отметить, что для представителей русской культуры богатый человек имеет много друзей, для танзанийских респондентов богатый человек, наоборот, имеет много врагов и фальшивых друзей.

Проведенный свободный ассоциативный эксперимент с представителями русской и танзанийской культур позволил выявить оценочный компонент концептов «богатый человек» и «бедный человек» в русской и танзанийской культурах.

Ассоциативный эксперимент

В ходе свободного ассоциативного эксперимента испытуемые должны были написать ассоциации на слово-стимул «богатый человек»/"**rich person**". К участию в эксперименте было привлечено по 50 российских и танзанийских студентов. В результате эксперимента от российских респондентов была получена 151 реакция на слово-стимул «богатый человек», от танзанийских студентов на слово-стимул «**rich person**» было получено 109 реакций. Полученные реакции и их количество представлены в таблице 1.

Структуру концепта «богатый человек» можно представить в виде ассоциативного поля, в котором выделены ядро и периферия. В центре ассоциативной модели концепта «богатый человек» в русском языковом сознании доминирует признак наличия материальных средств. Ядро концепта: наличие денежных и материальных благ. К ближней периферии можно отнести описание внешности и характера, в большей степени, отражающие негативное отношение респондентов: «толстый», «высокомерный», «жадный/скупой», «хам», «гордый», «надменный». Лексические единицы реакций, образующие дальнюю периферию, подтверждают общую тенденцию ассоциирования представителями русской культуры богатого человека с человеком, обладающим материальным благосостоянием, но не обладающим положительными чертами характера.

В обыденном языковом сознании представителей танзанийской культуры ядро концепта "**rich person**" составляет понятие "**basic needs**". Наличие дома, достаточного количества средств к существованию, образование являются доминирующими признаками богатого человека (32 реакции-стимула). К ближней периферии относятся счастливая жизнь, доминирующее положение в обществе, высокий доход, наличие сбережений, независимость. Дальняя периферия данного концепта представлена через такие ассоциации, как наличие мобильного телефона, сбалансированное питание, враждебность, коррумпированность. В целом можно заключить, что опрошенные представители танзанийской культуры относятся скорее положительно к богатому человеку. Свидетельством данного предположения выступают следующие ассоциаты: *lucky, kind, important, a blessed person, confident, open-minded, helps other people.*

Таблица 1. Реакции на слово-стимул «богатый человек»/"rich person" у российских и танзанийских респондентов

Реакция	Количество	Реакция	Количество
деньги	13	basic needs	32
машина	8	happy life	11
коттедж / особняк / вилла	7	powerful	6
роскошь	5	money	6
полный / толстый	5	dominated/high class	4
высокомерный	5	has something to own	4
бизнес	4	education	4
много возможностей	4	gap distance	4
золото	4	high income	3
жадный / скупой	3	mental power	3
путешествие	3	accumulates wealth	3
семья	3	independence	3
уверенность	2	helps the poor people	2
власть	2	exploiting	2
хам	2	good health	2
надменный	2	has a lot of plans, a balanced diet, enmity, a car, a mobile phone, strong, open-minded, lucky, noble, kind, important, a head of society, a blessed person, people not from local societies, famous, corrupt, superior, confident, high life expectancy, white kids.	1
злой	2		
успешный	2		
достаток	2		
образованный	2		
гордый	2		
плохой, деловой, реализованность, трудолюбивый, умный, независимый, государство, одинокий, самовлюбленный, хорошо одетый, старый, ухоженный, самоуверенный, холост, портрет, горделивый, изысканный, скверный, несчастный, пафосный, интеллект, властный, состоятельный, махровый халат, часы, спокойствие, покупки, алчный, лживый, сигара, беззаботный, костюм, работа, благотворительность, завышенная самооценка, много детей, дорогая одежда, сейф, банки, связи, полномочия, счастливый, удовольствие, самолюбие	1		

Сопоставительный анализ реакций-стимулов обнаруживает, что представители танзанийской культуры вообще не упоминают ни о физических характеристиках богатого человека, ни о его семейном положении, тогда как российские респонденты ассоциируют образ богатого человека с наличием семьи и его внешностью, а именно с полнотой, которая, видимо, выражает для них материальное благополучие. Независимость, влияние, высокий уровень образованности являются основными характеристиками богатого человека для опрошенных танзанийских студентов. Российские студенты подчеркивают в образе богатого человека следующие черты: высокомерность, жадность, хамство, надменность. Правомерно предположить, что танзанийские респонденты демонстрируют положительное отношение к богатому человеку, в то время, как российские респонденты относятся к богатому человеку скорее негативно.

В таблице 2 представлены ассоциации представителей русской и танзанийской культур на слово-стимул «бедный человек»/"poor person". Носителями русской культуры были представлены 106 реакций, танзанийской культуры – 106 реакций.

Таблица 2. Реакции на слово-стимул «бедный человек»/"a poor person" у российских и танзанийских респондентов

Реакция	Количество	Реакция	Количество
добрый	6	basic needs	34
худой	5	little income	12
несчастный	4	difficult/tough life	6
одинокий	3	dependant	6
грязь	3	poor settlement	4
		low class/status	4
долги	2	a disadvantaged person	4
жалкий	2	poor capacity of thinking	4
скромный	2	weak person	3
щедрый	2	classes	3
голод	2	no education	3
несчастье	2	poor health	3
нищета	2	poverty	2
дети	2	poor diet	2
		exploited	2
находчивый, нервный, душа, идущий к цели сам, несамостоятельный, голодный, печаль, грусть, горе, образование, ограниченные возможности, плохо одет, думает о других, желание, общительный, коробка, дерево, свободный, сетующий, счастливый, обездоленный, нищий, беспомощный, ленивый, аморальный, беспорядок, маргинал, люмпен, неуверенный, нерешительный, растерянный, мешок, земля, горшок, рязгильдйя, обиженный судьбой, не прилагающий усилия, напряжение, обычный человек, деревня, старая одежда, лохмотья, кризис, жалость, бледный, рутина, работа, уставший, работающий, маленький дом, страдания.	1	huge manual power, stress, no plans, hopeless, low life expectance, no mobile phone, water supply, dirty hungry African children, miserable, humble, prisoner, bad person, inferior person, a looser.	1

Ядро ассоциативного поля «бедный человек» представлено следующими ассоциатами: добрый (6), худой (5), несчастный (4), одинокий (3), грязь (3). Остальные ассоциаты образуют периферию ассоциативного поля, которую можно условно подразделить на ближнюю и дальнюю. К ближней периферии можно отнести следующие ассоциаты: долги (2), жалкий (2), скромный (2), щедрый (2), голод (2), несчастье (2), нищета (2), дети (2). К дальней периферии относятся лексемы, как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. Доминирующими по количеству в ближней и дальней периферии являются лексемы, которые передают сочувствие и жалость представителей русской культуры по отношению к бедному человеку, например: голодный, бледный, обездоленный, скромный, несчастный, одинокий, растерянный, обиженный судьбой, уставший, неуверенный, нерешительный, работающий, жалость, грусть, душа. В то же время необходимо отметить присутствие в дальней периферии лексем с крайне отрицательной коннотацией – маргинал, люмпен, разгильдйя, лохмотья.

Что касается ассоциаций, представленных танзанийскими респондентами, то лидирующее положение занимает понятие "basic needs" (34 реакции-стимула). Это значит, отсутствие жилья, образования и достаточных средств к существованию составляют ядро ассоциативного поля "poor person". Такие ассоциации, как низкий доход, трудная жизнь,

зависимость, низкий статус, бедность, плохое питание составляют ближнюю периферию данного ассоциативного поля. Дальняя периферия представлена через следующие ассоциации: ручной труд, безнадежность, низкая продолжительность жизни, отсутствие мобильного телефона, воды.

Выводы

Сопоставительный анализ реакций-стимулов показывает, что в целом, представители танзанийской культуры ассоциируют бедного человека с отсутствием, прежде всего, материальных средств и низким доходом, что осложняет жизнь человека. Танзанийские студенты не связывают образ бедного человека с его внешностью и моральными качествами. Тогда как для российских респондентов бедный человек – это, в первую очередь, добрый, худой, несчастный человек. Можно заключить, что опрошенные российские студенты выказывают скорее положительное отношение к бедному человеку, в то время как танзанийские студенты демонстрируют скорее отрицательное отношение к бедному человеку.

Представляется перспективным продолжить исследование данных концептов в российской и танзанийской национальных культурах с привлечением респондентов, принадлежащих к другим возрастным/социальным/имущественным и т. д. группам, с целью дальнейшего сопоставления различных инвариантов концептов «богатый человек»/«бедный человек» в этих культурах.

Библиография

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. 416 с.
2. Воркачёв С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
3. Ефремова Т.Ф. (ред.) Большой современный толковый словарь русского языка. 2006. URL: <http://slovar.cc/rus/tolk.html>
4. Залевская А. А. Слово. Текст: психолингвистические исследования: избранные труды. М.: Гнозис, 2005. 542 с.
5. Кузнецов С.А. (ред.) Большой толковый словарь русского языка. 2010. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts>
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. (ред.) Толковый словарь русского языка. 2011. URL: <http://slovarozhegova.ru/>
7. Приходько А. Н. Концепты и концептосистемы. Днепропетровск, 2013. 307 с.
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. М., 1997. 990 с.
9. Ушаков Д.Н. (ред.) Толковый словарь русского языка. 1940. URL: <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/>

10. Фесенко Т.А. Концептуальные системы как контекст употребления и понимания вербальных выражений // Когнитивные аспекты языковой категоризации. Сб. науч. трудов. Рязань, 2000. С.141-144.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3rd Edition. Cambridge University Press, 2008. 1699 p.
12. Ethnologue: Languages of the World. URL: <http://www.ethnologue.com/country/TZ>
13. Oxford Learner's Dictionary. URL: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/rich
14. Roy-Campbell Z.M., Qorro M.A.S. Language Crisis in Tanzania. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers, 1997. 182 p.
15. The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://www.thefreedictionary.com/rich+person>

About some specific traits of the concepts "a rich person" and "a poor person" in Russian and Tanzanian cultures

Tat'yana M. Belova

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages,
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications,
Kemerovo State University,
650000, 6 Krasnaya st., Kemerovo, Russian Federation;
e-mail: tatbel42@mail.ru

Svetlana V. Kolomiets

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages,
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications,
Kemerovo State University,
650000, 6 Krasnaya st., Kemerovo, Russian Federation;
e-mail: kolomsvetlana@yandex.ru

Abstract

The given article deals with the analysis of the concepts "a rich person" and "a poor person" in Russian and Tanzanian cultures. The theoretical part is based on a review of a broad

scope of scientific papers on the topic. The practical part is aimed at defining of meaningful and evaluative components of the considered concepts. The paper gives information on the representation of the concepts "a rich person" and "a poor person" in the dictionaries of Russian, English and Swahili. The results of a free association experiment, carried out with the representatives of Russian and Tanzanian cultures, are described in the article. The most frequent associations connected with the concepts "a rich person" and "a poor person" are registered. A comparative analysis of stimulus reactions shows that, in general, representatives of Tanzanian culture associate a poor person with a lack of, above all, material assets and low income, which complicates a person's life. Tanzanian students do not associate the image of a poor person with his appearance and moral qualities. Whereas for Russian respondents a poor person is, first of all, a kind, thin, unhappy person. It can be concluded that the interviewed Russian students show a rather positive attitude towards the poor person, while Tanzanian students show a rather negative attitude towards the poor person. It seems promising to continue researching these concepts in Russian and Tanzanian national cultures, involving respondents belonging to other age/social/property, etc. groups, in order to further compare the various invariants of the "rich man"/"poor man" concepts in these cultures.

For citation

Belova T.M., Kolomiets S.V. (2016) K voprosu o spetsifike kontseptov "bogatyi chelovek" i "bednyi chelovek" v russkoi i tanzaniiskoi kul'turakh [About some specific traits of the concepts "a rich person" and "a poor person" in Russian and Tanzanian cultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (6A), pp. 194-204.

Keywords

Concept, language consciousness, culture, free association experiment, ethno-cultural element of concept.

References

1. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008). 3rd ed. Cambridge University Press.
2. Efremova T.F. (ed.) (2006) *Bol'shoi sovremennyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [The Modern Glossary of contemporary Russian]. Available at: <http://slovar.cc/rus/tolk.html> [Accessed 15/08/2016].
3. *Ethnologue: Languages of the World*. Available at: <http://www.ethnologue.com/country/TZ> [Accessed 13/08/2016].
4. Fesenko T.A. (2000) Kontseptual'nye sistemy kak kontekst upotrebleniya i ponimaniya verbal'nykh vyrazhenii [Thesaurus of the Russian language]. In: *Kognitivnye aspekty yazykovoi kategorizatsii* [Cognitive aspects of language categorization]. Ryazan, pp. 141-144.

5. Kuznetsov S.A. (ed.) (2010) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [The Big Thesaurus of the Russian language]. Available at: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts> [Accessed 16/08/2016].
6. *Oxford Learner's Dictionary*. Available at: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/rich [Accessed 13/08/2016].
7. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (eds) (2011) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Thesaurus of the Russian language]. Available at: <http://slovarozhegova.ru/> [Accessed 13/08/2016].
8. Prikhod'ko A.N. (2013) *Kontsepty i kontseptosistemy* [Concepts and concept systems]. Dnepropetrovsk.
9. Roy-Campbell Z.M., Qorro M.A.S. (1997) *Language Crisis in Tanzania*. Dar es Salaam: Mku-ki na Nyota Publ.
10. Stepanov Yu.S. (1997) *Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury: opyt issledovaniya* [Constants. The Dictionary of Russian Culture: the experience of research]. Moscow.
11. *The Free Dictionary by Farlex*. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/rich+person> [Accessed 17/08/2016].
12. Ushakov D.N. (ed.) (1940) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Thesaurus of the Russian language]. Available at: <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/> [Accessed 16/08/2016].
13. Vezhbitskaya A. (1997) *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow: Russkie slovari Publ.
14. Vorkachev S.G. (2001) Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoi paradigmy v yazykoznanii [Cultural Linguistics, Language Personality, Concept: Formation of Anthropocentric Paradigm in Linguistics]. *Filologicheskie nauki* [Philological Studies], 1, pp. 64-72.
15. Zalevskaya A.A. (2005) *Slovo. Tekst: psikholingvisticheskie issledovaniya: izbrannye trudy* [Word. Text: Psycholinguistic Research: Selected Works]. Moscow: Gnozis Publ.